

|| nivå 3

🗨️ swahili / nynorsk

📖 Matteo E. Mwita

🗨️ Wiehan de Jager

✍️ Tessa Welch



Nozibele og dei tre hårstrå

Nozibele na nywele tatu

Barnebøker for Norge

barnebok.no

Nozibele na nywele tatu / Nozibele og dei tre hårstrå

Skrevet av: Tessa Welch

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Matteo E. Mwita (sw), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



Hapo zamani za kale, wasichana watatu walienda kukusanya kuni.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



Ilikuwa ni siku yenye jua kali na wakaamua kwenda
mtoni kuogelea. Wakaogelea huku wakicheza na
kursiana maji.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for å
symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



Mbwa akagundua kuwa Nozibele amemkimbia. Kwa hiyo
akakimbia kuelekea kijijini. Kaka zake Nozibele walikuwa
wakimsubiri na fimbo. Mbwa alipowaona akageuka na
kukimbia, na hajawahi kuonekana tena.

...

Då skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han
sprang og sprang hele vegen til landsbyen. Men der
venta brørne med store kjeppar. Hunden
snudde seg og sprang bort, og han har ikke vorte sett
sidan.



Ghafla waligundua kuwa muda umekwenda.
Wakaharakisha kurudi nyumbani.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda
seg tilbake til landsbyen.



Mbwa aliporudi akaanza kumtafuta Nozibele. "Nozibele,
uko wapi?" akapiga kelele. "Niko hapa, chini ya kitanda,"
unywele wa kwanza ukajibu. "Nipo hapa nyuma ya
mlango," unywele wa pili ukajibu. "Niko hapa kwenye
uzio," unywele wa tatu ukajibu.

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
"Nozibele, kor er du?" ropte han. "Eg er her, under
senga", sa det første hårstrået. "Eg er her, bak døra", sa
det andre hårstrået. "Eg er her, i innhegninga", sa det
tredje hårstrået.



Walipokuwa wanakaribia kufika nyumbani, Nozibele akajishika shingoni. Alikuwa amesahanu shanga zake! "Tafadhali turudini!" aliwasihi rafiki zake. Lakini rafiki zake wakasema tumchelewa.

...

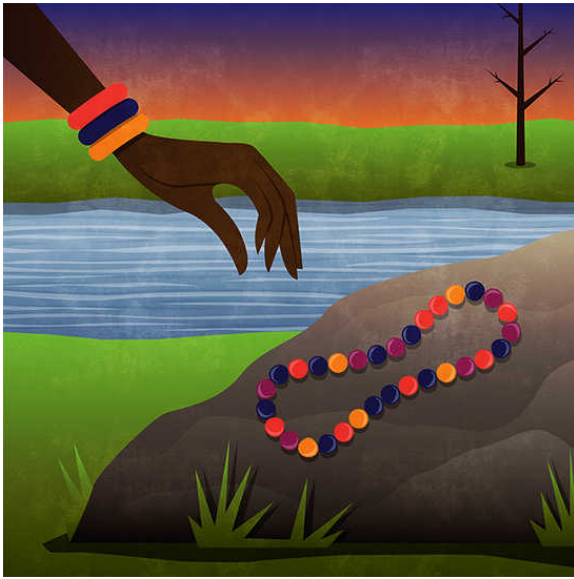
Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! "Ver så snill å dra tilbake saman med meg!" trygla ho venninne sine. Men venninne hennar sa at det var for seint.



Mara baada tu ya mbwa kuondoka, Nozibele akanyotoa nywele tatu kutoka kwenye kichwa chake. Akaweka unywele mmoja chini ya kitanda, mmoja nyuma ya mlango, na mwingine akaweka kwenye uzio wa nyumba. Halafu, akakimbia kuelekea nyumbani kwa nguvu zote.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så sprang ho heim så fort ho orka.



Kwa hiyo Nozibele akarudi mwenyewe mtoni. Akapata shanga zake na akakimbia kurudi nyumbani. Lakini akapotea gizani.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



Akawa kila siku anampikia, anamfulia na kumfagilia mbwa. Siku moja mbwa akasema, "Nozibele, leo naenda kuwatembelea rafiki zangu. Fagia nyumba, pika chakula na osha vitu vyangu kabla sijarudi."

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: "Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake."



Kwa mbali akaona mwanga unatoka kwenye nyumba. Akakimbilia kwenye nyumba na kugonga mlango.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho sprang mot hytta og banka på døra.



Mbwa akammwambia, "Nitandikie kitanda!" Nozibele

akajibu, "Sijawahi kumtandikia mbwa kitanda." "Tandika kitanda, la sivyo nitakung'ata!" mbwa akasema. Nozibele

akatandikia kitanda.

...

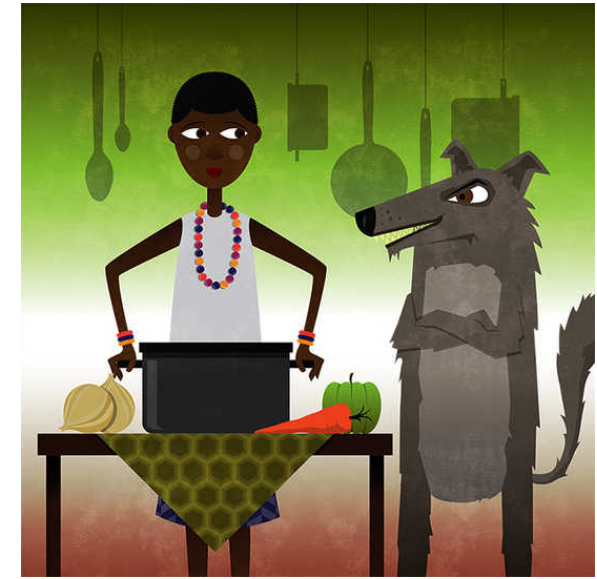
Då sa hunden: "Rei opp senga for meg!" Nozibele svara: "Eg har aldri reidd opp senga for ein hund." "Rei opp senga, elles bit eg deg!" sa hunden. Så Nozibele reidde opp senga.



Akastaajabu kumwona mbwa akifungua mlango na akasema, “Unataka nini?” “Nimepotea na ninatafuta sehemu ya kulala,” akasema Nozibele. “Ingia ndani, la sivyo nitakung’ata!” mbwa akamwambia. Nozibele akaingia ndani.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



Mbwa akamwambia, “Nipikie!” “Sijawahi kumpikia mbwa,” akajibu. “Pika, la sivyo nitakung’ata!” mbwa akasema. Nozibele akampikia mbwa chakula.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.